

任溶溶经典译丛

APUJIAOXIAOWU

阿噗角小屋

[英] A.A. 米尔恩 / 著 任溶溶 / 译



浙江少年儿童出版社

任溶溶经典译丛

APUJIAOXIAOWU

阿嚏角小屋

[英]A.A.米尔恩 / 著 任溶溶 / 译



浙江少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

阿嚏角小屋/(英)A. A. 米尔恩著;任溶溶译. —
杭州:浙江少年儿童出版社,2007.7
(任溶溶经典译丛)
ISBN 978-7-5342-4286-1

I. 阿… II. ①米…②任… III. 儿童文学-中篇
小说-英国-现代 IV. I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第080339号

任溶溶经典译丛

阿嚏角小屋

[英] A. A. 米尔恩/著
任溶溶/译

选题策划 孙建江
责任编辑 王宜清 吴 山
美术编辑 周翔飞
封面插图 张春英
装帧设计 天庐视觉
插 图 颜青工作室
责任校对 倪建中
责任印制 林百乐

浙江少年儿童出版社出版发行
地址:杭州市天目山路40号
网址:www.ses.zjcb.com
浙江万盛达实业有限公司印刷
全国各地新华书店经销
开本 880×1230 1/32
印张 6.125 插页 4
字数 78000
印数 1—15000
2007年7月第1版
2007年7月第1次印刷
ISBN 978-7-5342-4286-1
定价:15.00元

(如有印装质量问题,影响阅读,请与承印厂联系调换)



阿

袋鼠家



野餐
好去处

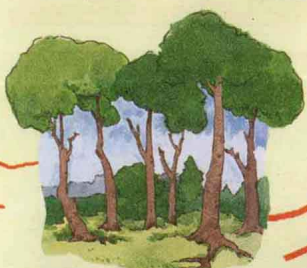
沙坑
(袋鼠玩地)



兔子家



小熊阿噗家



六棵松



阿噗陷阱
(捉大笨象用的)



小猪家



水淹地



这里没有

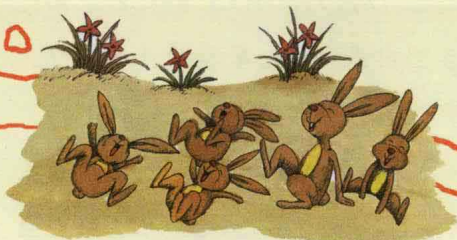


蜜蜂树

去北极



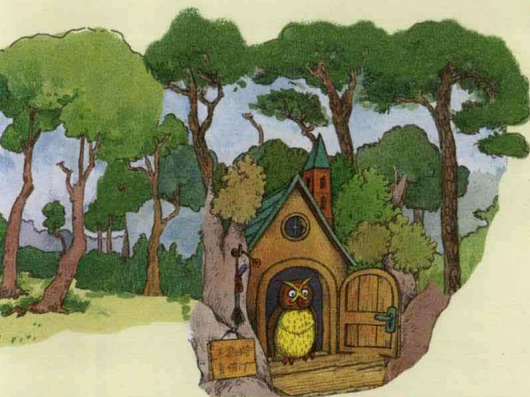
都是大石头



兔子的亲友



我的家



百亩森林 猫头鹰家



伊唷的
阴暗住地

多沼泽，
又阴湿



译者的话

小熊维尼这只可爱的玩具熊，大家一定非常熟悉，大家可能还看过小熊维尼的动画片，可小熊维尼是从英国作家米尔恩写的童话里出来的。大家喜欢小熊维尼，自然也会想读读小熊维尼的故事。

A. A. 米尔恩(Alan Alexander Milne, 1882—1956)生于伦敦，大学读的是数学，参加过第一次世界大战，当过英国老牌幽默杂志《笨拙》的副主编。在为小朋友写书以前，他已经是一位大作家，写了许多长、短篇小说、剧本、诗歌。不过让他闻名世界的，恐怕还是他的儿童文学作品。只要看我们中国小朋友同样那么熟悉他的童话人物小熊维尼，这也就可想而知了。他是一位真正的儿童文学作家。

米尔恩的儿童文学作品，主要是四本书，两本是童话，主角都是小熊维尼：《小熊维尼·阿嚏》(1926)和《阿嚏角小屋》(1928)，两本是儿童诗：《当我很小的时候》

(1924)和《现在我六岁了》(1927)。米尔恩写起儿童文学作品来,还多亏他的孩子。他有一个独生儿子,叫做克里斯托弗·罗宾。这四本儿童文学作品,都是受到这孩子的启发写出来的。看看这四本书的出版年份,就知道这正是他儿子的童年时代。克里斯托弗·罗宾还是两本童话中的人物,也在儿童诗里屡屡出现。

先说说两本童话。它们所写的场景——百亩森林什么的——其实是作者当时居住的地方。因为小熊维尼出了名,如今这地方已经成为有名的景点。不过在童话里,米尔恩让这片林地成为一个和谐平静的童话世界,里面就住着克里斯托弗·罗宾、小熊维尼·阿嚏、小猪、驴子唧唷、兔子、袋鼠妈和袋鼠娃、小老虎、猫头鹰、兔子那些大大小小的亲戚朋友。作者还画了一幅地图,标明了他们的住处。这些人物在故事里你来我往,互相串门,他们走的路,看看地图就清楚了。

这本童话《小熊维尼·阿嚏》一开头就说了,小熊维尼是克里斯托弗·罗宾的玩具熊,其他那些动物,其实同样是他的玩具。可是在童话里,这些动物全活了过来,各有各的个性:小熊维尼没头脑、嘴馋、心地善良;小猪个子特别小,胆子也小,老跟着小熊转;驴子唧唷





终日愁眉苦脸；兔子是动物中的老大哥，爱出谋划策；袋鼠妈是位慈母；小老虎老是蹦蹦跳，如今在动画片和玩具中还得到了一个“跳跳虎”的外号；猫头鹰是这些动物中的智者，爱掉书袋，会写几个字，虽然把自己的名字“猫头鹰”写成“毛鹰头”。而克里斯托弗·罗宾在他们当中，就像是小孩子当中的大人了，个个听他的。据作者自己说，那些动物玩具之所以活起来，得归功于他的太太，是她跟孩子玩这些动物玩具时，让它们发出它们各自不同的声音。所以作者在《阿嚏角小屋》给她的献辞中，说她“把新的生命注入阿嚏身上”，当然，她也把生命注入了其他玩具身上。米尔恩就让这些玩具做了他的童话人物，在两本童话里做了许多好玩的事。

再来说说他的儿童诗。米尔恩写出第一本《当我很小的时候》，比写第一本童话还早两年，当时克里斯托弗·罗宾真是很小，过了几年他又写出第二本《现在我六岁了》，这时候克里斯托弗·罗宾也真是满六岁了。作者的诗完全取材自儿童生活，写孩子们眼睛看到的、耳朵听到的，特别是心里想的，充满了童趣。比方有一首《你乖吗》，写爸爸妈妈只要见到孩子回家，马上问一句：“你乖吗？”孩子老听这话，你说烦不烦？他们实在

希望有一个属于自己的安静角落，可以一个人自得其乐，不会有大人老在烦他，说这样不可以，那样不可以。《一个人真好》和《自立》这两首诗，写的就是这个。我觉得这样的诗真把我小时候有过的想法写出来了，我想所有孩子也一定这样想。我特别想提提《蹦蹦跳》这一首，它让我感到亲切，想起了我的大孙子。他小时候我送他上幼儿园，他真是像诗里说的那样小跳着去的，真给作者写出来了。不过我这孙子现在已经是又高又大的大学生了。

作者的诗全都经过巧妙构思，特别是《寻人》这一首，写一位妈妈临出门时，孩子用妈妈在他出门时教训他的话教训妈妈，颠倒过来写，实在妙不可言，让我这个后学佩服之至。也怪不得作者自己说过，他的儿童诗可能还缺少什么，但技巧是不缺少的。

米尔恩的儿童诗在英美等国是儿童的恩物，孩子爱唱儿歌的，他们就唱米尔恩的儿童诗。

最后讲几句翻译体会。

米尔恩的童话是我译过的儿童书中最难译的书之一。作者大概长期编幽默杂志，书中用了许多英国式小





幽默。同时，作者在书中又玩了不少文字游戏。儿童书不比大人书，不能靠加注解决问题，最好改成相应的中文文字游戏，这就要译者玩花样，但改动又要不失原意，我便只好硬着头皮跟着作者玩文字游戏。这个工作吃力不讨好，但也是没办法的事。有些地方我还是加注说明原文文字游戏之妙，让有心的读者知道。

此次出版的这本儿童诗《当我很小的时候》，是从米尔恩的两本儿童诗中选译的。我尽力让我们的小读者第一能领会，第二能读着觉得有趣。我相信我选译的那些诗，只要是小朋友，不管是哪一国的小朋友，都会觉得是在讲他们自己的事，读着读着会发出会心的微笑。

任溶溶



献 辞

你给了我克里斯托弗·罗宾，
又把新的生命注入阿嚏身上。
他们两个已经离开我的笔端，

现在回家到你的地方。

我这本书已经完成，
来见它想见的母亲——
不说它是你给我的礼物，
就说是我给你的，
我的甜心。

A. A. 米尔恩

后 语^①

前言是用来介绍书中人物什么的，可是克里斯托弗·罗宾和他那些朋友早给大家介绍过，而且他们如今都要和你们说再见了。因此这个开场白正好相反。我们去问阿嚏，前言反过来应该叫什么。他说“什么的什么啊？”这样一来，他就不像我们希望的那样，能给我们帮上忙。幸亏猫头鹰保持头脑清醒，告诉我们说，亲爱的阿嚏，前言反过来应该叫后语^②。因为猫头鹰对深奥字眼素来有研究，因此，我断定错了。

我们为什么要来个后语呢？因为上星期正当克里斯托弗·罗宾对我说：“讲讲那个故事怎么样，你本来打算给我讲的，讲阿嚏当时碰到件什么事……”这时候我脱口而出反问一句：“算算这个数怎么样，一百零七

①这是作者写得十分俏皮的前言，不过急着要看故事的小读者，也可以暂时先不看。

②猫头鹰说的英文字是 contradiction，意为“矛盾，自相矛盾的话，反驳……”在意义上和“前言”(introduction)没有关系，但字形相似，用作标题，也很像样，照译成中文就不行。我本想译成“反话”，后想到有句话叫“前言不搭后语”，就译成“后语”了。“后语”放在书前，有点不伦不类，不过猫头鹰的话本来就不伦不类，似乎没什么。真希望有更好玩的译法。





乘九是多少？”我们算完了这个数，又算起另一个数来，说有一群牛要过栅栏门，一分钟过两头，田野上共有牛三百头，试问一个半小时后还剩下几头？我们觉得这样做十分带劲儿，让人兴奋，可等到兴奋够了，我们就蜷起身子睡觉……阿嚏坐在我们枕头边的椅子上还多醒了一小会儿，在那里空想他那些伟大念头，直到最后也闭上眼睛，头落下又抬起，抬起又落下，终于蹑着脚跟我们一起进森林去了。

在森林里，我们依旧有不少魔幻般的故事，比我已经给你们讲过的那些还棒；不过现在早晨醒来，我们还没来得及抓住它们，它们已经溜走了。那最后一个故事是怎么开头的？“有一天阿嚏在森林里散步，栅栏门那里有一百零七头牛……”不对，你们瞧，我们把这个故事忘掉了。我想那一个故事而且是最棒的。好，这里讲的是其他一些，我们现在拼命记起来的一些。不过当然，这不是真正的再见，因为森林将一直在那里……跟熊好的任何人都能找到它。

A.A.米尔恩

后 语 1



第一章 1

在这一章里，在阿嚏角给咿唷搭了一间小屋

第二章 19

在这一章里，小老虎来到森林，一家一家吃早餐



第三章 37

在这一章里，动物组织了一次大搜索，小猪几乎又遇到大笨象

第四章 55

在这一章里可以看到，老虎并不爬树



第五章 76

在这一章里，兔子忙碌了一整天，我们还知道，克里斯托弗·罗宾每天早晨在忙着干什么

第六章 95

在这一章里，阿嚏发明了一种新游戏，咿唷也参加进来玩



第七章 112

在这一章里，要小老虎不再蹦蹦跳



第八章 131

在这一章里，小猪做了一件非常伟大的事

第九章 149

在这一章里，咿唷给猫头鹰找到个新家，猫头鹰将搬进这“毛鹰头宅”



第十章 166

在这一章里，克里斯托弗·罗宾和阿嚏来到一块魔地，我们就把他们留在了那里



APUJIAOXIAOWU

第一章



在这一章里， 在阿嚏角给啾唷搭了一间小屋

有一天，小熊阿嚏没事做，心想应该做点事，于是上小猪家，要去看看小猪在做什么。他噚噚噚走在森林白色的小路上时，雪还在下。他本想会看到小猪在他的炉火前烤他的脚指头，没想到竟看见小猪家的门开着。他越是往屋里看，越是看到小猪不在屋里。

“他出去了，”阿嚏难过地说，“就是这么回事。这一来，我只好自个儿走一会儿，想想心事了。该死！”

可走之前他转念一想，他该先狠狠地大声敲敲门，好完全吃准小猪是不是在家……在他等着小猪不会回答的这会儿，他跳上跳下地取暖，而就在这时候，他脑子里忽然冒出了一支歌，这支歌他觉得挺好，大可以哼

阿嚏角给啾唷搭了一间小屋

给别人听。

雪越下越凶

(滴答滴砰),

越下越大

(滴答滴砰),

越下越大

(滴答滴砰),

越下越凶。

没有人能懂

(滴答滴砰),

我的脚趾有多冻

(滴答滴砰),

我的脚趾有多冻

(滴答滴砰),

冻得有多痛。

“那么我要做的,”阿嚏说,“就是做这件事。我现